

Министерство образования и науки РФ
Национальный исследовательский
Томский государственный университет
Филологический факультет ТГУ

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов IV (XVIII)
Международной конференции молодых ученых
(20–22 апреля 2017 г.)

Выпуск 18

Том 1. Лингвистика

Издательство Томского университета
2017

Отамбекова Х.Н., ТГУ, студент

Otambekova Kh. N., TSU, student

Влияние родного языка на категоризацию цвета у носителей русского и шугнанского языков

The influence of native language on color categorization among speakers of Russian and Shughni languages

В работе исследуются шугнано-русские билингвы, поскольку в отличие от русского, в котором есть два разных слова «голубой» и «синий», в шугнанском для обозначения синего и голубого используется лишь одно слово – nili. Исследование проводилось с помощью серии экспериментов, в которых испытуемым предлагалось называть цвета из выкраски Манселла – набора из 330 цветных фишек, за каждой из которых закреплена клетка того же цвета в классификационной сетке.

The paper investigates Shughni-Russian bilinguals due to the differences in color labeling: Shughni has only one name for blue and light-blue («nili») colors while Russian has two («siniy» and «goluboy»). The study was carried out using a series of experiments in which the subjects were asked to name the colors from the Munsell color chart – a set of 330 colored chips, each having a corresponding cell on the classification grid.

Ключевые слова: язык и мышление, категоризация цветов, шугнано-русские билингвы, русские монолингвы

Key words: language and thought, color categorization, Shughni-Russian bilinguals, Russian monolinguals

Научный руководитель: Царегородцева Оксана Викторовна, канд. филол. наук, доцент.

Наше исследование посвящено изучению влияния языка на цветовую категоризацию. Изучение данного явления связано с решением проблемы взаимосвязи языка и мышления, которая является одной из самых сложных и актуальных не только в области общего языкознания, но и логики, психологии, философии и других наук. В силу своей сложности и значимости вопрос о взаимосвязи языка и мышления привлекал интерес исследователей в разные времена и продолжает привлекать в наше время. Исследователи имеют разные взгляды на данную проблему. Одни отождествляют язык и мышление, вторые считают, что между этими явлениями нет взаимосвязанности, третьи же уверены в том, что язык и мышление взаимосвязаны.

Одна из наиболее интересных дискуссий между сторонниками вышеупомянутых взглядов на проблему взаимосвязи языка и мышления развернулась в области цветообозначения, эта проблема представляет наибольший интерес для данной работы.

Исследование различий в категоризации цветов – подход, основанный на сравнении неязыкового поведения носителей языков, используемый при выяв-

лении связи между языком и мышлением, является еще одним значимым аспектом актуальности данной работы, так как благодаря решению невербальных задач легко может быть показана разница в цветовосприятии.

Целью настоящей работы является выявление и изучение влияния языка на цветовую категоризацию на материале серии экспериментов, проведенных с русскими монолингвами и шугнанскими билингвами. В качестве объекта исследования выступают синяя, голубая и зеленая цветовые категории в двух лингвокультурах: русской и шугнанской. Предметом анализа является влияние родного языка на категоризацию синей, голубой и зеленой цветовых категорий у носителей русского и шугнанского языков. Стимульным материалом для работы послужили 128 цветных фишек из так называемой выкраски Манселла – известного в психологии стандартного набора из 330 цветных фишек, за каждой из которых закреплена клетка того же цвета в классификационной сетке.

Исследование состоит из трех психолингвистических экспериментов, проведенных с помощью метода анкетирования. Анкеты были составлены с использованием гугл формы. Эксперименты проводились на двух языках: шугнанском и русском, т.е. русскоговорящим они предлагались на русском языке, носителям шугнанского языка – на шугнанском. Перед началом каждого эксперимента участникам предлагалось заполнить анкету с персональными и языковыми данными.

Эксперимент 1. В первом эксперименте участвовало 29 носителей русского языка и 32 носителей шугнанского языка, в возрасте от 18 до 43. Задачей респондентов было из 128 цветных фишек давать цвету каждой фишки наименование.

Результаты. В ходе первого эксперимента на русском языке всего было получено 3712 ответов. Из них самыми частотными оказались зеленый(975), голубой(718), синий(512), бирюзовый(280), изумрудный(150), салатový(132), цвет морской волны(114) и болотный(82). В результате эксперимента на шугнанском языке всего было получено 4096 ответов. Самыми частотными оказались *nili* ‘синий’(1443), *savz* ‘зеленый’(1413) и *osmon rang* ‘небесный цвет’(72).

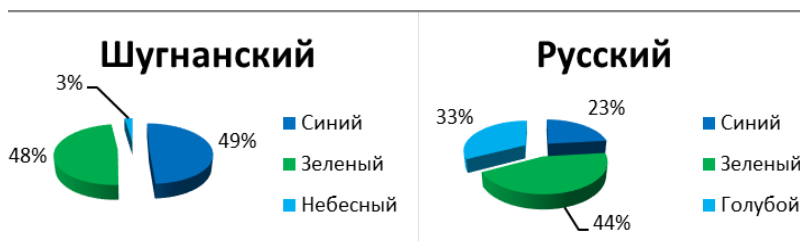


Рис.1

Рис.2

Следовательно, вышеперечисленные данные показывают, что категория голубого цвета в шугнанском языке действительно отсутствует. А также по диаграмме (рис.2) видно, что зеленый цвет в русском языке используется на 4%

меньше, что говорит о наличии других наименований для оттенков данного цвета. В данном случае это будут болотный, салатовый и изумрудный цвета.

Стоит отметить наличие бирюзового и цвета морской волны, которые тоже довольно часто встречаются среди ответов респондентов и входят в область с голубым и синим цветом. Распределение цветом на диаграмме показывает, что область с голубым и синим в русском на 4 % больше, чем область с синим и небесным в шугнанском.

Эксперимент 2 и 3. Стимульным материалом для следующих экспериментов стали самые частотные наименования, отобранные по результатам первого эксперимента. Так как 2 и 3 эксперимента проводились одновременно, в обоих приняли участие 50 носителей русского языка и 50 носителей шугнанского языка, в возрасте от 18 до 42. Во втором эксперименте задачей участников было для каждого наименования выбрать фишки, которые наиболее точно будут соответствовать данным наименованиям. В третьем необходимо было выбрать все те клетки, цвет которых испытуемый посчитает соответствующим тому, который просит написать экспериментатор (например, все клетки с голубым цветом).

Результаты. Результаты второго и третьего экспериментов показали, что наименование небесный в шугнанском языке почти соответствует русскому наименованию голубой. Однако в шугнанском языке этим названием именуется более узкий спектр оттенков. Также можно заметить, что в данном языке область небесного цвета входит в область синего цвета, т.е. шугнанцы используют два наименования, чтобы называть цвета из области небесного. Более того, в шугнанском остается некатегоризированной половина области голубого цвета. Важно отметить, что отличается категоризация зеленого цвета. В русском языке существует область, имеющая отдельное наименование – салатовый, который также отсутствует в шугнанском языке. Помимо этого, в русском существует область с такими наименованиями как бирюзовый, изумрудный, болотный и цвет морской волны, которых также нет в языке шугнанцев.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что границы категоризации областей с синим, голубым и зеленым цветами оказались разными в шугнанском и в русском языке. Т.е. отсутствие наименований цветов повлияло на то, как участники распределяют цвета по категориям.

¹ Deshpande S. D. Color Categorization in Bilingual Populations: Korean-English Bilinguals// Creative Commons AttributionNonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License, – 18pp.

² Хомский, Н. А. Язык и мышление: учеб пособие/А.Н. Хомский.– Москва, 1972. – 125 с..

³ Бородитски, Л. В. Как язык формирует мышление/ Л. Бородитски// В мире науки. – 2011. – №5. – С. 15-18.